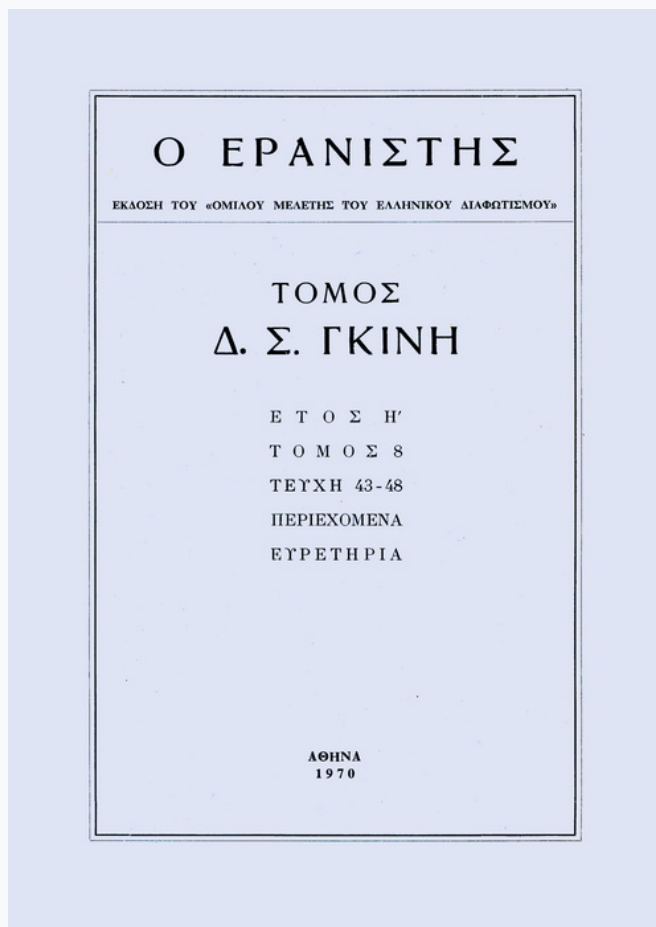


## The Gleaner

Vol 8 (1970)

In Honour of D. S. Ginis



Η ανώνυμη «Notice sur l'état actuel de la Turquie» (1821) έργο του Κων. Πολυχρονιάδη

Λουκία Δρούλια

doi: [10.12681/er.9940](https://doi.org/10.12681/er.9940)

Copyright © 2016, Λουκία Δρούλια



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### To cite this article:

Δρούλια Λ. (2016). Η ανώνυμη «Notice sur l'état actuel de la Turquie» (1821) έργο του Κων. Πολυχρονιάδη. *The Gleaner*, 8, 324–328. <https://doi.org/10.12681/er.9940>

## Η ΑΝΩΝΥΜΗ «NOTICE SUR L'ÉTAT ACTUEL DE LA TURQUIE» (1821) ΕΡΓΟ ΤΟΥ ΚΩΝ. ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΑΔΗ

Ἐνάμεσα στὰ πολυπληθῆ ξενόγλωσσα φυλλάδια καὶ ἄρθρα ποὺ δημοσίευσαν οἱ Ἕλληνες γιὰ νὰ δικαιολογήσουν, ἀλλὰ καὶ νὰ ἐμψυχώσουν τὸν ἀγῶνα τους στὰ 1821 ἐντάσσονται καὶ ὅσα μὲ ἀναλυτικὲς περιγραφές, ἐνισχυμένες μάλιστα μὲ ποικίλα δημογραφικὰ στοιχεῖα, παρουσιάζουν στὸ εὐρωπαϊκὸ κοινὸ τὶς συνθήκες κάτω ἀπὸ τὶς ὁποῖες ζοῦσαν οἱ λαοὶ τῆς εὐρωπαϊκῆς Τουρκίας.

Ἦδη πρὶν ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ ἐπανάσταση γίνεται φανερὴ ἡ προσπάθεια πολλῶν Ἑλλήνων, βασικὴ ἀφετηρία τῆς ὁποίας ἦταν τὸ προδρομικὸ «Ἵπόμνημα περὶ τῆς παρουσίας καταστάσεως τοῦ πολιτισμοῦ ἐν Ἑλλάδι»<sup>1</sup> τοῦ Κοραῆ, νὰ ἐνημερώσουν τοὺς ἐλεύθερους λαοὺς γιὰ τὴν σύγχρονη ἑλληνικὴ πραγματικότητα, γιὰ τὸν ὑπόδουλο δηλαδὴ λαὸ ὁποῖος, μὲ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ ἐμπορίου καὶ τῆς ναυτιλίας του καὶ τὴν ὀλοένα ἀυξανόμενη δυνατότητα παιδείας, προετοιμαζόταν ν' ἀποτινάξει τὸν βαρὺ ὀθωμανικὸ ζυγό.

Στὴν ἀρκετὰ πλούσια βιβλιογραφία ὑπομνημάτων καὶ ἄρθρων τοῦ 1820 καὶ 1821 μὲ θέμα τὴν «παροῦσα κατάσταση τῆς Ἑλλάδος» (l'état actuel de la Grèce) ἀνήκουν καὶ πολλὰ ἀπ' ὅσα πραγματεύονται τὴν «παροῦσα κατάσταση» τῆς Τουρκίας καὶ τῶν σχέσεών της μὲ τὶς δυτικο-εὐρωπαϊκὲς δυνάμεις. Γιατὶ σ' αὐτά, μὲ ὀρθολογιστικὰ ἐπιχειρήματα, χωρὶς συναισθηματισμούς, ἐπισημαίνονται τὰ μειονεκτήματα τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας καὶ ὑπογραμμίζεται ἡ ἀδυναμία της ν' ἀνταποκριθῆ στὰ οἰκονομικὰ καὶ ἐμπορικὰ συμφέροντα τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης στὴν Ἀνατολή. Ἀνώνυμα τὶς πρὸ πολλὰς φορὲς τὰ συγγράμματα αὐτά, ἐντασσόμενα σ' ἓνα σύνολο, ἐκφράζουν τὰ πνευματικὰ ρεύματα καὶ τάσεις τῆς ἐποχῆς τους· ὡστόσο, δημιουργοῦν βιβλιογραφικὲς δυσκολίες οἱ ὁποῖες παρεμποδίζουν τὸν ἐρευνητὴ νὰ σχηματίσῃ τὴν πλήρη εἰκόνα τῆς δραστηριότητος τοῦ συντάκτη τους.

Στὰ κείμενα αὐτά ὅσα κυκλοφόρησαν ἀνώνυμα στὶς ἀρχὲς τοῦ

1. Μὲ αὐτὸν τὸν τίτλο, ὁ Ἄθ. Κων-  
σταντινίδης ἐδημοσίευσε τὸ 1853 τὴν  
ἑλληνικὴ μετάφραση τοῦ «Mémoire actu-

el de la civilisation dans la Grèce...»  
(1803) τοῦ Κοραῆ.



Ἄγωνα, ἀνήκει ἓνα γαλλικὸ φυλλάδιο μὲ τίτλο Notice sur l'état actuel de la Turquie considérée sous les rapports commerciaux et politiques avec l'Angleterre. A Londres, 1821, καὶ ἡ ἀγγλικὴ του μετάφραση, Remarks on the present state of Turkey, considered in its commercial and political relation with England, London 1821<sup>2</sup>. Καὶ τὰ δύο τυπωμένα στὸ Λονδίνο, στὸ ἴδιο τυπογραφεῖο<sup>3</sup>, μὲ χρονολογία 1821, θὰ πρέπει ν' ἀποδοθοῦν στὸν Κων. Πολυχρονιαδῆ, τὸν συντάκτη τοῦ ἀνωνύμου ἐπίσης φυλλαδίου Considérations sur la guerre actuelle entre les Grecs et les Turcs, par un Grec. Paris 1821<sup>4</sup>: δύο μνεῖες ἀπὸ ἐπιστολὲς τοῦ ἴδιου τοῦ Πολυχρονιαδῆ μᾶς ὀδηγοῦν πρὸς αὐτὸ τὸ συμπέρασμα.

Σ' ἐπιστολὴ του ἀπὸ τὴν Πίζα πρὸς τὸν Γεώργιο Πρατῆδη, στίς 19/1 Δεκεμβρίου 1821 σημειώνει: «*Προχθὲς τῇ ἰζῆ | κθη Νοεμβρίου ἐτελείωσα τὴν πρὸς σὲ ἐκτεταμένην μου ἐπιστολήν καὶ τὴν ἐσυνώδευσα μὲ τὴν φυλλάδα μου περὶ Ἑλλήνων καὶ Τούρκων μὲ ἓν Σάλπισμα Πολεμιστήριον δευτέρας ἐκδόσεως, μὲ μίαν Γαλλογραικικὴν ὥδην καὶ μὲ μίαν διατριβὴν τοῦ Κλονάρη περὶ τῆς τουρκικῆς νομοθεσίας, ἔτι δὲ καὶ μὲ μίαν Notice τὴν ὁποίαν ἐτυπώσαμεν ἢ μᾶλλον ἐτύπωσαν χωρὶς τὴν θέλησίν μας εἰς τὴν Λόνδρον καὶ τῆς ὁποίας ἔκαμαν συγχερόνως καὶ τὴν εἰς ἀγγλικὸν μετάφρασιν*»<sup>5</sup>.

Ἐπίσης σὲ ἄλλη του ἐπιστολὴ ἀπὸ τὴν Πίζα πρὸς τὸν Δημήτριον Ὑψηλάντη, στίς 5 Ἰανουαρίου 1822, ἀναφέρεται καὶ πάλι στὰ ἀνώνυμα φυλλάδιά του: «*. . . ἰδοὺ σᾶς πέμπω δύο φυλλάδιά μου, τὸ ἓν τῶν ὁποίων ἐτύπωσεν ἀγγλιστὶ καὶ γαλλιστὶ εἰς Λόνδρον ὁ κοινὸς ἤδη φίλος κύριος Ἡπειτῆς, καὶ τὸ ἄλλο ἐδημοσιεύθη εἰς τὸ Παρίσιον κατὰ ζήτησιν καὶ παρακίνησιν τῶν φιλελλήνων ὁμογενῶν καὶ ἀλλογενῶν*»<sup>6</sup>.

Ἀπὸ χρονολογημένες ἐπιστολὲς τοῦ Κοραῆ καὶ τοῦ Κοντοσταύλου

2. Τὰ δύο αὐτὰ φυλλάδια θὰ ἀναφέρονται ἐδῶ στὸ ἐξῆς ὡς «*ὑπόμνημα*» ἢ Notice τοῦ Πολυχρονιαδῆ γιὰ ν' ἀποφεύγεται ἡ ἐπανάληψη τῶν τίτλων.

3. G. Schultze, imprimeur, 13 Poland street, Londres.

4. Πρβλ. Α. Δρούλια, *Ἡ δικαίωση τοῦ ἀγώνα στὰ ξενόγλωσσα ἑλληνικὰ κείμενα τοῦ 1821*, περ. «*Νέα Ἑστία*», τόμ. 88, τχ. 1043, Χριστούγεννα 1970, σ. 290-291.

5. *Ἱστορικὸν Ἀρχεῖον Ἀλ. Μαρουκορδάτου*, ἔκδ. Ἑμμ. Πρωτοψάλτης, στὰ Μνημεῖα τῆς Ἑλληνικῆς Ἱστορίας τῆς Ἀκαδημίας, τόμ. Ε', τχ. Ι, Ἀθῆναι 1963, σ. 82. Πρβλ. ἐπίσης Ἄν. Δ. Λιγνάδη, *Τὸ πρῶτον δάνειον τῆς ἀνεξαρτησίας*, Ἀθῆναι 1970, σ. 131 (ἔπου ἡ Notice ἀποδίδεται στὸν Χριστόδουλο Κλονάρη).

6. Φ. Κ. Μπουμπουλίδου, *Εἰδήσεις καὶ κρίσεις περὶ τοῦ ἀγῶνος 1821-1824*, ΔΙΕΕΕ 12 (1957 - 1958), σ. 24.

γνωρίζομε ότι ό 'Ηπίτης βρισκόταν στό Λονδίνο στά μέσα 'Ιουλίου<sup>7</sup>. τότε άσφαλώς τυπώθηκε τό υπόμνημα τοῦ Πολυχροσιάδη<sup>8</sup>. "Άλλωστε και ό Κοντόσταυλος γράφοντας στόν 'Ηπίτη στό Παρίσι, στις 25 'Ιουλίου, τόν πληροφορεῖ ότι: «Αὔριον κατά τήν υπόσχεσιν τοῦ *Mons de Rosset* ἐλπίζω ἀφεύκτως νά τελειώσῃ ἡ Γαλλική φυλλάδα, μεθ' αὔριον ἐλπίζω νά τελειώσῃ και ἡ μετάφρασις τῆς Γερμανικῆς»<sup>9</sup>.

'Η πληροφορία αὐτή τοῦ Κοντοσταύλου και ό ἰσχυρισμός τοῦ Πολυχροσιάδη ότι «ἐτύπωσαν (τήν Notice) χωρίς τήν θέλησίν μας» φανερόνουν τήν ἐπιμονή και μέριμνα τοῦ 'Ηπίτη γιά νά τυπωθοῦν και νά κυκλοφορήσουν φυλλάδια μέ φιλελληνικό περιεχόμενο, μέριμνα τήν όποίαν ἐξάγει και ό 'Ι. Φιλήμων<sup>10</sup>.

"Αν ώστόσο μπορεῖ νά καθορισθῇ ἀκριβῶς ἡ χρονολογία πού τυπώθηκε τό υπόμνημα αὐτό τοῦ Πολυχροσιάδη, 'Ιούλιος 1821, δέν συμβαίνει τό ἴδιο μέ τόν καθορισμό τοῦ χρόνου πού συντάχθηκε<sup>11</sup>. Παρόλο λοιπόν

7. Σ.Β. Κουγέα, 'Ανέκδοτοι ἐπιστολαὶ Κοραῆ και πρὸς Κοραῆν, περ. «'Ελληνικά», 11 (1939), σ. 309.

8. 'Ισως ἡ ἔρευνα στό 'Αρχεῖο 'Ηπίτη και τό 'Αρχεῖο τοῦ 'Ελληνικοῦ Κομιτάτου τοῦ Λονδίνου, τὰ όποία ἀπόκεινται στήν 'Εθνική Βιβλιοθήκη θά προσέφερε πρόσθετες (πρβλ. Κουγέα ἔ.ά.) και θετικές πληροφορίες γιά τήν ἐκδοσὴ τῶν παραπάνω φυλλαδίων, ἀλλά και γιά ὅλη τήν φιλελληνική ἐκδοτική κίνηση. Δυστυχῶς ὅμως, παρόλες τίς ἐπανελημμένες προσπάθειές μου, δέν κατώρθωσα νά ἐργασθῶ στό Τμήμα Χειρογράφων τῆς Ε.Β.Ε., τό όποῖον παραμένει κλειστό.

9. Κουγέα, ἔ.ά., σ. 315. Μὲ «γαλλική φυλλάδα» θά ἐνοῆ τήν Notice αὐτὴ τοῦ Πολυχροσιάδη. "Όσο γιά τήν μετάφραση τῆς γερμανικῆς ἴσως ἀναφέρεται στό γερμανικό φυλλάδιο *Die Sache der Griechen, die Sache Europas*, Λειψία 1821, τό όποῖο μεταφράσθηκε και ἀγγλικά μέ τόν τίτλο: *The cause of Greece, the cause of Europe. Translated from the German, London 1821*. Συντάκτης τοῦ κειμένου αὐ-

τοῦ θεωρήθηκε ό καθηγητῆς W. T. Krug· ώστόσο στόν Κατάλογο τοῦ Βρετανικοῦ Μουσείου ἀναγράφεται ὡς συγγραφέας τοῦ ό H. G. Tzschirner. Πολύ πιθανό ό 'Ηπίτης νά ἔφερε μαζί του τό γερμανικό αὐτό φυλλάδιο ἀπὸ τήν Γερμανία, ὅπου εἶχε γνωρίσει και τόν Krug και τοὺς ἄλλους φιλέλληνες συμπατριῶτες του, πρβλ. 'Ιω. Φιλήμονος, *Δοκίμιον περὶ τῆς 'Ελληνικῆς 'Επαναστάσεως*, Ἀθήναι 1859, τόμ. Β', σ. 94-95.

10. Φιλήμονος, ἔ.ά., σ. 96. Πρβλ. Γ. Λάϊου, *Ὁ Φιλικὸς Πέτρος 'Ηπίτης λέφτει στήν παγίδα τῆς αὐστριακῆς διπλωματίας (1820)*, περ. «'Επιθ. Τέχνης», Ἀπρ. 1956, σ. 309, ὅπου ό 'Ηπίτης σ' ἐπιστολὴ του πρὸς τόν αὐστριακό πρεσβευτὴ στήν Πετρούπολη Λεπτζέλτερν γράφει: «Σᾶς στέλνω ἕνα ἔντυπο φυλλάδιο και τέσσερα παράσημα και σᾶς ὑπόσχομαι ότι μόλις ἡ 'Ελλάς ἐξασφαλίσῃ τήν ἀνεξαρτησία της θά σᾶς στείλω και ἄλλα...»

11. Γιά τό φυλλάδιό του *Considerations sur la guerre actuelle entre les Grecs et les Turcs* ό Πολυχροσιάδης σημειώνει στό ὑστερόγραφο ότι τελείωσε νά τό συν-



ὅτι τὸ περιεχόμενό του θὰ μπορούσε νὰ ἐνταχθῆ στὰ προεπαναστατικὰ κείμενα τοῦ εἴδους, ὅπου ἐξετάζονται προβλήματα δημογραφικά, οικονομικά κ.ά. τῆς ὀθωμανικῆς αὐτοκρατορίας, φράσεις ὅπως «...cette malheureuse nation a retrempe son caractère par ses malheurs, et elle a enfin osé lever la tête contre ses oppresseurs»<sup>12</sup> φανερώ- νουν ὅτι ἡ ἐξέγερση τῶν Ἑλλήνων εἶχεν ἤδη ἐκδηλωθῆ, ἴσως, τότε ἀκόμα, μόνο μὲ τὰ γεγονότα τῆς Μολδοβλαχίας. Ἔτσι ὁ συντάκτης, εἴτε γιατί δὲν ἦταν ἀκόμα σὲ θέση νὰ γνωρίζη τὴν ἐξέλιξη τῶν ἐπαναστατι- κῶν κινήματων, εἴτε γιατί ἀποτεινόμενος κυρίως πρὸς τὸ ψυχραίμο ἀγ- γλικὸ κοινὸ προτίμησε νὰ ἀπευθυνθῆ στὴ λογικὴ καὶ τὸ συμφέρον, δια- τηρεῖ τὴν ἀνωνομία του καὶ χρησιμοποιεῖ ἥπιο καὶ χαμηλὸ τόνο στὶς ἐκφράσεις.

Ὅσο γιὰ τὴν ἀγγλικὴ μετάφραση τῆς Notice, δὲν μαρτυρεῖται ποῖος τὴν ἐπιμελήθηκε. Φυσικά, θὰ πρέπει ν' ἀναζητηθῆ ἀνάμεσα στοὺς Χίους ἢ ἄλλους Ἑλληνας ὅσοι ἔδρασαν τότε στὸ Λονδίνο γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἐλληνικοῦ ἀγώνα<sup>13</sup>.

Μὲ τὴν προσγραφὴ λοιπὸν τοῦ κειμένου αὐτοῦ στὸν Κων. Πολυ- χρονιάδη, ἡ ἐλληνικὴ βιβλιογραφία τοῦ φιλελληνισμοῦ πλουτίζεται μὲ δύο ἀκόμα ξενόγλωσσα φυλλάδια. Παράλληλα, ἀποκτοῦμε μιὰ πληρέστερη

τάση στὰ μέσα Ἰουλίου. Τὴν ἴδια ἐποχὴ θὰ μετέφρασε ἐλληνικά τὰ προλεγόμενα τοῦ Guerrier de Dumast στὴν γαλλικὴ ἐκδοση τοῦ κοραϊκοῦ φυλλαδίου «Σάλ- πισμα πολεμιστήριον». Ἡ μετάφραση αὐτὴ δημοσιεύθηκε στὴν δευτέρη ἐλ- ληνικὴ ἐκδοση τοῦ «Σαλπίσματος πο- λεμιστηρίου» στὰ 1821, βλ. Ἀρχ. Μαυ- ροκορδάτου, ἔ.ά., σ. 82. Πρβλ. ἐπίσης Ἄπ. Β. Δασκαλάκη, Ὁ Ἀδαμάντιος Κοραῖς καὶ ἡ ἐλευθερία τῶν Ἑλλήνων, Ἀθήναι 1965, ὅπου ὅμως στὶς σσ. 357 καὶ 363 σημειώνεται ὡς μεταφραστὴς τῶν προλεγόμενων ὁ Κων. Πιτζιπιός.

12. Βλ. Notice sur l'état actuel de la Turquie..., ἔ.ά., σ. 12. Δὲν θὰ ἀναλύσουμε ἐδῶ τὸ περιεχόμενον τοῦ κει- μένου, ἀπ' ὅπου ὠστόσο, σὲ παραλλη- λισμό μὲ ἄλλα κείμενα τοῦ ἴδιου συγ-

γραφέα, θὰ ἦταν δυνατὸ ν' ἀντληθοῦν πρόσθετα ἐπιχειρήματά γιὰ τὴν ἀπόδο- ση τοῦ φυλλαδίου αὐτοῦ στὸν Πολυχρο- νιάδη.

13. Ἀνάμεσα στὰ ὀνόματα τῶν Ἀλ. Κοντοσταύλου, Ἰω. Μαυροκορδάτου, Ν. Ράλλη, ἴσως θὰ μπορούσε νὰ προκριθῆ τὸ ὄνομα τοῦ λογίου Δημ. Σχινᾶ, ὁ ὁποῖος, ἀπὸ τοὺς πρώτους κιάλας μῆνες, ἐκδηλώνει ἔντονο ἐνδιαφέρον καὶ ἀρ- θρογραφεῖ σχετικὰ μὲ τὸ ἐλληνικὸ θέμα. Ὁ ἴδιος δημοσίευσε ἀγγλικά στὰ 1823 τὸ ἄρθρο τοῦ ἀδελφοῦ του Μιχαὴλ μὲ τίτλο *The Provisional Constitution of Greece...* βλ. Ἑλένης Μπελιᾶ, Οἱ λόγιοι ἀδελφοὶ Δημήτριος καὶ Μιχαὴλ Γεωρ- γίου Σχινᾶ, ἀνάτυπο ἀπὸ τὸ περ. «Μνη- μοσύνη», Β' (1969) σ. 193-194.

είκόνα τῆς συγγραφικῆς δραστηριότητος τοῦ Πολυχρονιάδη ὑπὲρ τοῦ ἑλληνικοῦ ἀπελευθερωτικοῦ κινήματος<sup>14</sup>.

Λουκία Δρούλια

14. Ἡ κ. Αἰκατερίνη Κουμαριανοῦ εἶχε τὴν καλωσύνη νὰ μοῦ ἀνακοινώσῃ ὅτι, ἀπὸ ἐπιστολῆ τοῦ Ἰω. Πολυχρονιάδη, ἀδελφοῦ τοῦ Κωνσταντίνου πρὸς τὸν Κων. Νικολόπουλο, στίς 13/25 Ἰουλίου 1838, ἐξακριβώνεται πὼς συντάκτης τοῦ ἀνώνυμου ἄρθρου *Mémoire sur les différens peuples qui habitent la Tur-*

*quie d'Europe, par M.P. ... natif de ce pays* στίς «Nouvelles Annales des Voyages, de la Géographie et de l'Histoire» (τόμ. VI, 1820, σσ. 155-173, τόμ. VII, 1820, σσ. 51-81, τόμ. X, 1821, σσ. 120-139) ἦταν καὶ πάλι ὁ Κων. Πολυχρονιάδης.